



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки Национальной Академии наук Республики Таджикистан
Б.Б. Шарифзода

Шарифзода
« 14 » « октябрь » 2020 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки Национальной Академии наук Республики Таджикистан

Диссертация «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», выполнена в отделе современной литературы Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки Национальной Академии наук Республики Таджикистан.

В период подготовки диссертации и до настоящего времени соискатель Мурувватиён Джамила Джамол являлась научным сотрудником отдела современной литературы Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки Национальной Академии наук Республики Таджикистан.

В 1985 г. окончила факультет русского языка и литературы Таджикского государственного университета им. В. И. Ленина (ныне Таджикский национальный университет - ТНУ) по специальности «Филолог. Преподаватель русского языка и литературы в национальных школах».

В 2018 году защитила диссертацию на соискание учёной степени кандидата филологических наук «Становление филологического романа в таджикской литературе XX века (на примере романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология в диссертационном совете Д 047.004.02, созданном на базе Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки Национальной Академии наук Республики Таджикистан.

Научный консультант – Абдуллозода Масрур Ахмад, доктор филологических наук, профессор кафедры отечественной и международной журналистики Российско – Таджикского (Славянского) университета.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Диссертационная работа Мурувватиён Джамили Джамол посвящена исследованию проблем становления и развития перевода художественной прозы и драмы в таджикской литературе XX века на творчестве конкретного

писателя-переводчика и на его основе выявить стилистические и переводческие приемы, которыми пользовались таджикские переводчики в процессе работы над переводным текстом с русского языка на таджикский, установить степень влияния субъективного фактора на выбор текста переводчиком, показать переводческую деятельность Сотима Улугзода как отражение жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.

Изучение проблем, связанных с историей таджикского художественного перевода, поможет осветить и определить конкретные пути развития таджикской литературы, ее взаимосвязь с литературами и культурами других народов.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена не только привлечением к исследованию переводческого наследия Сотима Улугзода, но и объединением историко-литературного и переводоведческого аспектов. Такой подход позволяет:

- в конкретно-историческом и общетеоретическом плане репрезентировать переводный текст как органичную составляющую национального литературного процесса;
- восполнить недостаточно разработанные культурологические и социологические аспекты переводоведения, поскольку представляет переводный текст во взаимодействии с основным направлением развития жанровой системы переводящей литературы;
- позволяет компенсировать недостаточную задействованность в изучении литературного процесса в таджикском литературоведении пласта такого рода переводных текстов, которые по своей жанровой специфике не только дублируют уже существовавшие оригинальные модели, но и предвосхищают возникновение предстоящих оригинальных национально-своеобразных жанров и демонстрируют продуктивные стилевые факторы переводящей литературы.

В диссертации прослеживается процесс становления и развития переводческого процесса в таджикской литературе XX века, но так как охватить все вопросы художественного перевода в рамках одного исследования, практически невозможно, диссертант ограничился анализом переводов Сотима Улугзода произведений с русского языка на таджикский романов «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса, «Тиль Уленшпигель» Шарля де Костера, драм «Борис Годунов» А.С. Пушкина, «Гамлет» У. Шекспира, которые дают возможность раскрыть общие и закономерные процессы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе.

Выбор автора и произведений обусловлен их влиянием на развитие и совершенствование техники художественного перевода в таджикской литературе не только в собственно-филологическом, но и в философско-эстетическом плане – это успешно переведенные Сотимом Улугзода произведения мировой классики - роман Э.Л. Войнич «Овод» (1931; новый перевод 1982); драма «Борис Годунов» (1939) А. Пушкина, трагедия У. Шекспира «Гамлет» (1970), романы «Дон Кихот» Сервантеса (1974), «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера (1976), отмеченные печатью мастерства, великолепием воссоздания оригинала, высокой культурой исполнения. Изучение переводческого наследия С. Улугзода расширяет наши представления о процессах, происходивших в таджикской и русской литературах, о взаимодействиях этих национальных культур в XX веке.

Таким образом, суть проблемной ситуации видится в решении указанных и многих других важнейших вопросов, выходящих на поставленную проблему, что позволит сделать новый шаг в исследовании художественного перевода в таджикской литературе XX века.

Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация, полученного материала.

Основные положения диссертации неоднократно докладывались автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов.

Степень научной разработанности темы. В работе использованы труды литературоведческой школы перевода М.П. Алексева, Г.Р. Гаччиладзе, И.А. Кашкина, К.И. Чуковского и лингвистической школы, у истоков которой стоял А.В. Федоров. Общей чертой, характерной для работ представителей этого направления, стала тенденция органически связывать современное теоретическое языкознание и общую теорию перевода (И.С. Алексева, Л.С. Бархударов, И.А. Кашкин, И. Левый и др.).

В том или ином аспекте проблема художественного перевода находила свое научное решение в исследованиях таджикских ученых и литераторов Х. Ахрори, Р. Хашима, А. Дехоти, М. Шукурова, А. Сайфуллаева, А. Сатгорова, З.Мулладжановой, В. Самадова, Ш.Мухтора, М. Ходжаевой, А. Абдусатторова, А. Абдуманнонова, А.Аминова, А. Самадова и др. Особо следует отметить значение исследований Х.Шодикулова и А.Давронова в изучении теоретических и прикладных аспектов процесса перевода литературного произведения. Вопросы, связанные с теоретическим

освещением безэквивалентной лексики, хотя и косвенно, затронуты в работах таджикских переводчиков - Э.Муллокандова, Х.Ахрори.

Теоретическое и практическое изучение литературных взаимосвязей, разработка проблем взаимообогащения и взаимодействия национальных литератур и перевода в таджикском литературоведении нашли отражение в работах М.Шукурова, И.С. Брагинского, А.Сайфуллоева, Л.Н.Демидчик, В.Самада, Х.Шодикулова, Х. Шарифова, К. Юсуфова, Х. Отахоновой, М. Раджабова, А. Набави, А.Нуралиева. З. А. Муллоджановой; *в диссертациях* Ш. Солехова, С. Бакоевой, С. Эмомали, Дж. М. Садуллаева, Х.Р. Холова, А. У. Давронова, З.А. Шариповой, Г.Р. Рустамовой, Г.А. Шарифовой, Н.Ш. Хамидовой, Б.К. Бадалова, Б.Р. Рахманова, Ф. М. Турсунова и др., свидетельствующих о плодотворной работе таджикских ученых над исследованием отдельных аспектов художественного перевода. Многие аспекты его литературного наследия, состоящего из рассказов, повестей, пьес, романов, монографий уже изучены литературоведами, учеными в весомых монографиях, диссертационных исследованиях, но его имя, как переводчика лишь упоминалось время от времени в газетных и журнальных статьях, заметках, кратких биографических очерках.

Научная новизна диссертационного исследования. В диссертации впервые сделана попытка сравнительного и филологического анализа русских переводов романов «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса, «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера, драм «Борис Годунов» А.С. Пушкина, «Гамлет» У. Шекспира с их переводами на таджикский язык в исполнении С. Улугзода.

В ходе анализа выявлены не только положительные стороны переводов, но и их недостатки, упущения переводчика. Впервые в таджикском литературоведении исследуется переводческая деятельность Сотима Улугзода как пример отражения жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.

К числу основных результатов, определяющих научную новизну и представляющих предмет защиты, относятся следующие: впервые в таджикском литературоведении:

- рассматриваются способы перевода русских метафор, образных сравнений и особенности языковой передачи эмоций в переводе на таджикский язык на примере трагедии У. Шекспира «Гамлет, принц датский»;
- сравниваются два варианта переводов романа «Овод» Л.Э. Войнич на таджикский язык;

- показаны особенности поэтического перевода трагедии А.С. Пушкина «Борис Годунов» на таджикский язык;
- изучена поэтика перевода на таджикский язык романа «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса;
- выявлена проблема воссоздания стиля на примере перевода романа «Легенда об Уленшпигеле», где проведен сравнение образов короля Филиппа II из названного романа и султана Махмуда Газневида из романа «Фирдоуси» С.Улугзода;
- путем сравнительного анализа первого перевода романа «Овод» Э.Л. Войнич («Занбӯр», 1931), его второго перевода – «Фурмагас» (1982); романов «Хитроумный идальго Дон Кихот ламанчский» Мигеля де Сервантеса Сааведра («Дон Кихот», 1974 г.), «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера (1976); драм А.С. Пушкина «Борис Годунов» (1939), У. Шекспира «Гамлет» (1978) выявлены способы передачи компонентов национального колорита, прослежены способы отражения в переводе стилистических особенностей этнонациональной специфики оригинала (реалии, особенности пейзажных зарисовок, названия, эмоции, портретные характеристики, ирония и др.);
- впервые в таджикском литературоведении делается попытка связать специфику художественного перевода с появлением новых жанровых форм и моделей в таджикской прозе 1930-1980-х годов XX века; проведена параллель между традиционными сюжетами таджикской и мотивами мировой литератур;
- анализированы переводческие стратегии Сотима Улугзода в переводе поэзии в форме белого стиха с русского языка на таджикский (драм А.С. Пушкина «Борис Годунов» (1939) и У. Шекспира «Гамлет» (1978).

Таким образом, данная работа является первой попыткой исследования процесса становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века на примере переводов Сотима Улугзода, что до сих пор не являлось предметом отдельного и целостного изучения.

Исследование заложит основание комплексу теоретических положений и разработке практических рекомендаций по изучению проблем художественного перевода в таджикской литературе с русского языка на таджикский.

В исследовании дается описание стратегий переводческого отбора, сформированных под влиянием развития национального литературного процесса на примере переводов С. Улугзода произведений русских и западноевропейских писателей.

Также рассмотрены вопросы, связанные с обусловленностью выбора художественного произведения для перевода, их историко-литературный и культурный контекст. Общие выводы данного исследования могут служить основой для конкретных практических переводческих решений.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что представляет собой подробный филологический разбор последовательных шагов и стратегий Улугзода-переводчика при осуществлении прозаического и поэтического перевода.

Полученные выводы и положения могут найти применение в практике вузовского преподавания, в общих и специальных курсах по теории и практике художественного перевода.

В научный обиход вводятся неизученные ранее в таджикском литературоведении произведения русских и западноевропейских художников. Проведенное исследование поможет уточнить некоторые аспекты теории и практики литературоведческого изучения художественного перевода прозаического и поэтического текста, а также послужит основой для дальнейшего изучения теории и практики художественного перевода в таджикском литературоведении.

Выводы и положения диссертации могут быть использованы в работах по истории и теории перевода, в учебных пособиях и учебниках по основам общей теории перевода и по истории перевода в Таджикистане.

Сегодня перед учеными поставлены важные задачи по сбору и научному изданию всего творческого наследия, в том числе художественных произведений, очерков, писем писателя с библиографическими дополнениями и комментариями для полного собрания сочинений Сотима Улугзода; на настоящий момент еще не написана подробная собственно научная биография С. Улугзода. Важно обратить внимание на его творческие контакты с мировой литературой, а также предшественниками, современниками и последователями. Настоящее исследование продолжает и расширяет работу именно в этом направлении.

Обобщение богатого опыта и теоретическое осмысление методов работы Сотима Улугзода над оригиналом могут быть полезны переводчикам, особенно тем, кто работает над переводом произведений русских и западных писателей.

Результаты исследования, теоретические выводы, изложенные в диссертации, способствуют улучшению качества переводной литературы, предотвращению возможных ошибок в деле художественного перевода.

Материалы диссертации будут полезны и тем, кто читает спецкурсы, ведет спецсеминары по проблемам перевода; при составлении методических

пособий для переводческих отделений филологических факультетов, где преподается теория и практика перевода, в изучении студентами вузов истории таджикской и зарубежной литературы, при анализе романа и драматических произведений.

Обобщая опыт такого многогранного художника, как Сотим Улугзода, диссертантом сделана попытка показать общее развитие переводческого искусства в таджикской литературе.

Ценность научных работ соискателя состоит в восполнении существенного пробела в современном таджикском литературоведении, а именно истории таджикского переводоведения.

Важным теоретическим аспектом является разработка одной из актуальных проблем современного литературоведения - проблемы становления и эволюции, национальной специфики, стилистических особенностей и контекста перевода художественной прозы в таджикской литературе XX века.

Успешное решение поставленных теоретических и практических задач способствует выявлению национального своеобразия таджикской литературы, ее индивидуально-специфических особенностей, а также нацеливает на необходимость глубокого исследования типологических и генетических связей таджикской литературы не только с русской, но и с другими литературами мира, анализа общих и индивидуальных факторов.

Полнота изложения материалов диссертации обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной работы. Список работ, состоящий из 17 статей в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню ВАК и 3 монографий, приведен в автореферате.

Научная специальность, которой соответствует диссертация. Диссертация Мурувватиён Джамила Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века *(на материале переводов Сотима Улугзода)*» соответствует специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология.**

Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 2 — разработка научных основ соотношений общего и художественного мировоззрений; пункт 5 - дальнейшая разработка научных основ поэтики как теории литературно-художественного стиля; 6 - дальнейшая разработка соотношения категорий литературно-художественного стиля, творческого метода, жанра, речевого стиля и других, конкретных научно-методологических категорий; пункт 8 - изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе.

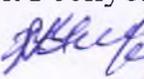
Выводы:

Диссертация «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» соответствует требованиям, предъявляемым Положением о присуждении учёных степеней к докторским диссертациям, в том числе критериям п. 9, утвержденных Постановлением Правительства РФ от 24.09.13 г. № 842, является завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение и рекомендуется к защите на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Заключение принято на заседании отдела современной литературы Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки Национальной Академии наук Республики Таджикистан.

Присутствовали на заседании « 10 » чел. Результаты голосования: «за» - « 10 » чел., «против» - « нет », «воздержались» - « нет », протокол № 8 от 02 «октября» 2020 г.

Заведующий отделом современной литературы Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки Национальной Академии наук Республики Таджикистан, доктор филологических наук,
профессор  Ш. Рахмонов

Учёный секретарь Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки Национальной Академии наук Республики Таджикистан,
кандидат филологических наук  Ш. Мухаммадиев

Подписи Ш. Рахмонова, А. Ш. Мухаммадиева «Заверяю»
Начальник ОК Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки Национальной Академии наук РТ  Х. Назиккулова

Адрес: 734025, Таджикистан, город Душанбе, проспект Рудаки, 21,
Институт языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки НАН
Республики Таджикистан. Тел.: +992 (93) 760-22-33; E-mail: iza-rudaki17@mail.ru

12 октября 2020 г.